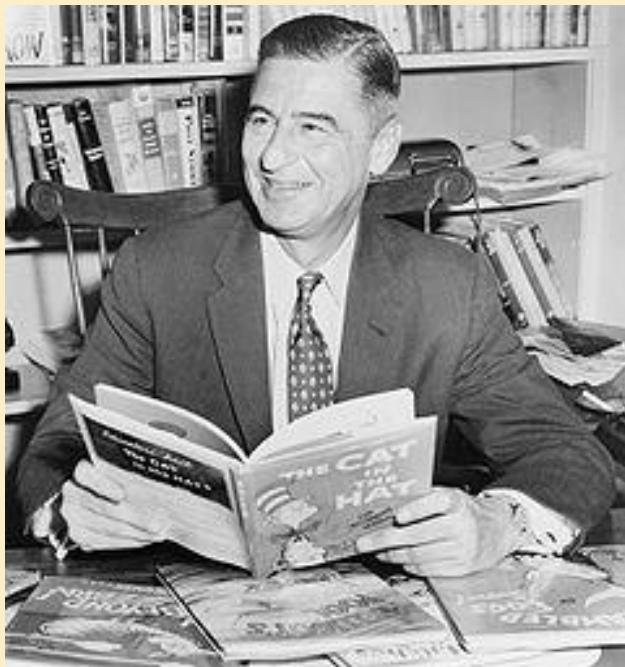


Общероссийский фестиваль исследовательских и творческих работ
учащихся «Портфолио ученика»

DOCTOR SEUSS'S TECHNIQUES USED IN THE BOOKS THE CAT IN THE HAT AND HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS



ученик **8 «Б»** класса гимназии № **2**
Долженко Николай
Научный руководитель –
Сопова Т.В.

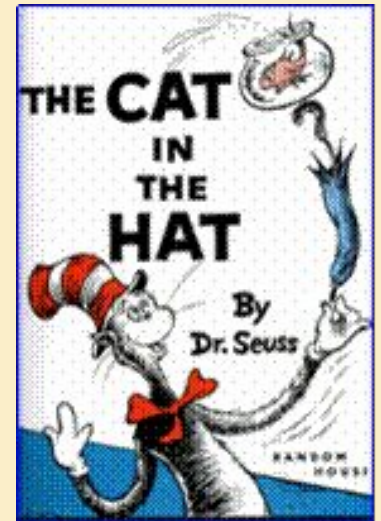
Владивосток, **2013**

The theme of our work is very important

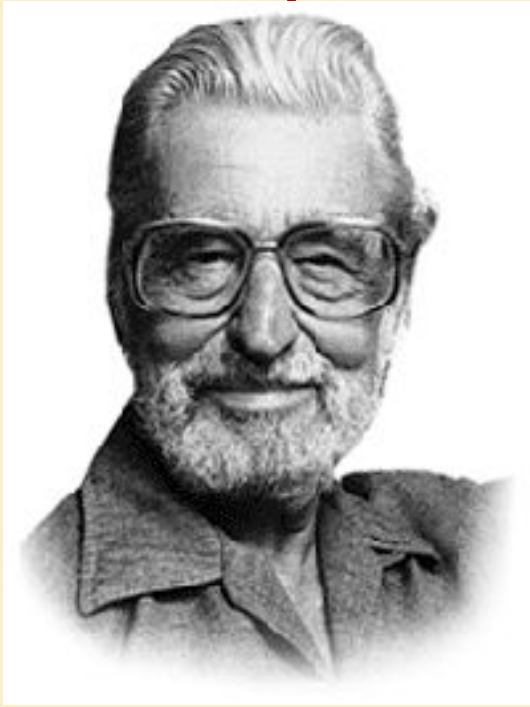
The aim of our work is to study Dr. Seuss's techniques used in the books "THE CAT IN THE HAT" and «How the Grinch stole Christmas»

The objectives of our work are:

- to learn about how «The Cat in The Hat» was written
- to analyse the book in English
- to present the translators:
V. Gandelsman, I. Rapoport,
M. Lukashkina
- to carry out the research: to study the words from different translations
- to hold the survey among the students of the Gymnasium №2.



DR. SEUSS (THEODOR SEUSS GEISEL)



- a famous American writer
- a poet
- a cartoonist
- published 46 children's books
- sold over 222 million copies
- been translated into more than 15 languages

HIS BESTSELLERS ARE:

**THE CAT IN THE HAT
GREEN EGGS AND HAM
HOW THE GRINCH STOLE
CHRISTMAS**

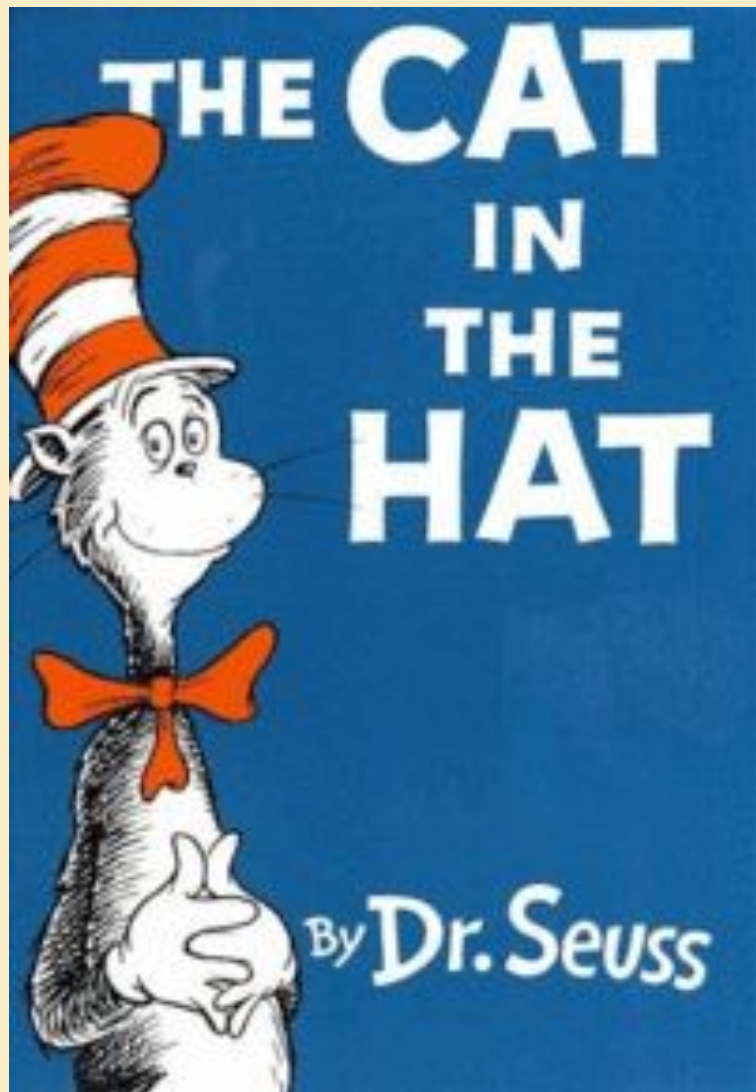
Dr. Seuss's books on the screen

since 1966

- 1966 - «How the Grinch Stole Christmas!»
- 1971, 1982 - «The Cat in the Hat»
- 1972 - «The Lorax»
- the rest of the films came on the screen in 1970, 1973, 1975, 1977, 1980, 1982
- 2000 - «How the Grinch Stole Christmas» starring Jim Carrey
- 2003 - «The Cat in the Hat» starring Mike Myers
- 2008 – «Horton Hears a Who»
- starring Jim Carrey
- 2012 - «The Lorax» starring Danny DeVito



till 2012



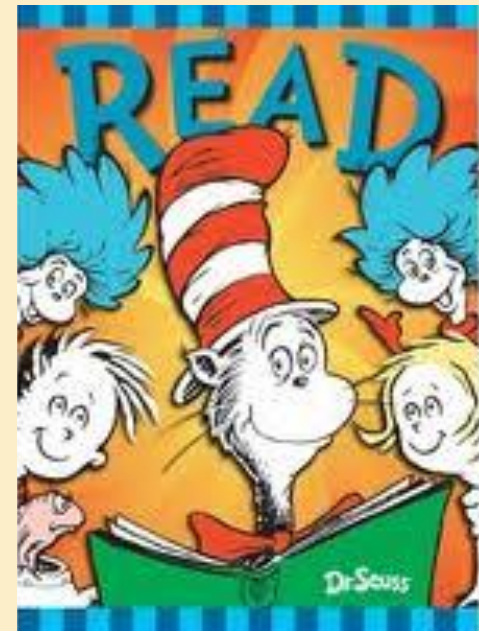
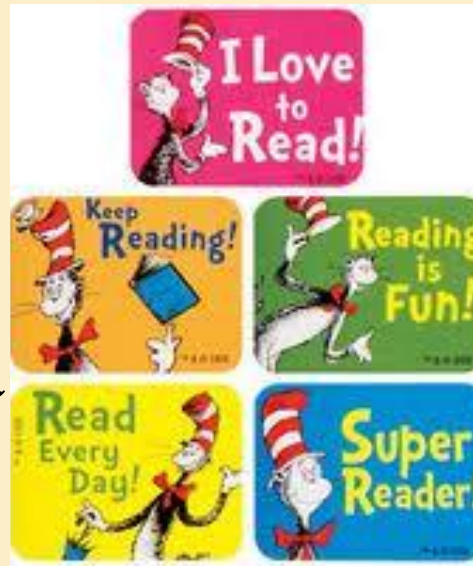
«Кот в шляпе» — это настоящая икона американской культуры»

Википедия (ru.wikipedia.org/wiki/Доктор_Сьюз)

1954 -
«LIFE»

magazine

- a report on illiteracy among school children
- children were not learning to read because their books were **BORING!**

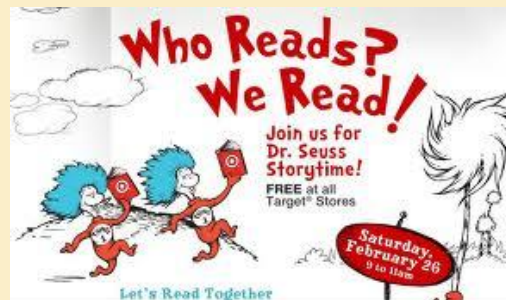


1955 - DOCTOR
SEUSS

- using 236 words completed

«The Cat in the Hat»

- it remains very popular today



The author's techniques: to write the words in CAPITAL LETTERS

The Cat in the Hat

«PLOP, SHOULD, YOU»

Then I let down my net.
It came down with a **PLOP!**
And I had them! At last!
Those two Things had to
stop.

Should we tell her about
it?

Now, what **SHOULD** we do?
Well... What would **YOU** do
If your mother asked **YOU**?

How the Grinch stole Christmas

«I MUST», «NOISE!»,
«FEAST!», «SING!», «WHY?»,
«HE», «all cry **BOO-HOO!**»,
«... it **WAS** merry! **VERY!**»

- The **NOISE! NOISE! NOISE!**
NOISE!
- And they'd **FEAST! FEAST!**
FEAST! FEAST!
- **AND** they'd **SING! SING! SING!**
SING!
- **THE GRINCH GOT A**
WONDERFUL, AWFUL IDEA!

The author's techniques:

«Вещь Один» и «Вещь Два» («Thing One» and «Thing Two»)

«I will pick up the hook.
You will see something new.
Two things. And I call them
Thing One and **Thing Two**.
These **Things** will not bite you.
They want to have fun.»
Then, out of the box
Came **Thing Two** and **Thing One!**

The group of words with the part «Who - » («Кто»)

- Who-villie («Кто-град»)
- «Who girls and boys»
(«Кто девочки и мальчики»)
- «a small Who» (маленький Кто),
- «Who daughter» («Кто - дочка»),
- «Little Cindy-Lou Who»
(«Маленькая Синди – Лу Кто»)
- «Who-Christmas-Sing»
(«Кто - рождественское пение»)
- «Who stockings» («Кто чулки»)
- «Who-pudding» («Кто - пудинг»)
- «Who-roast-beast»
(«Кто - жареная дичь»)
- «Who-hash» («Кто - солянка»)

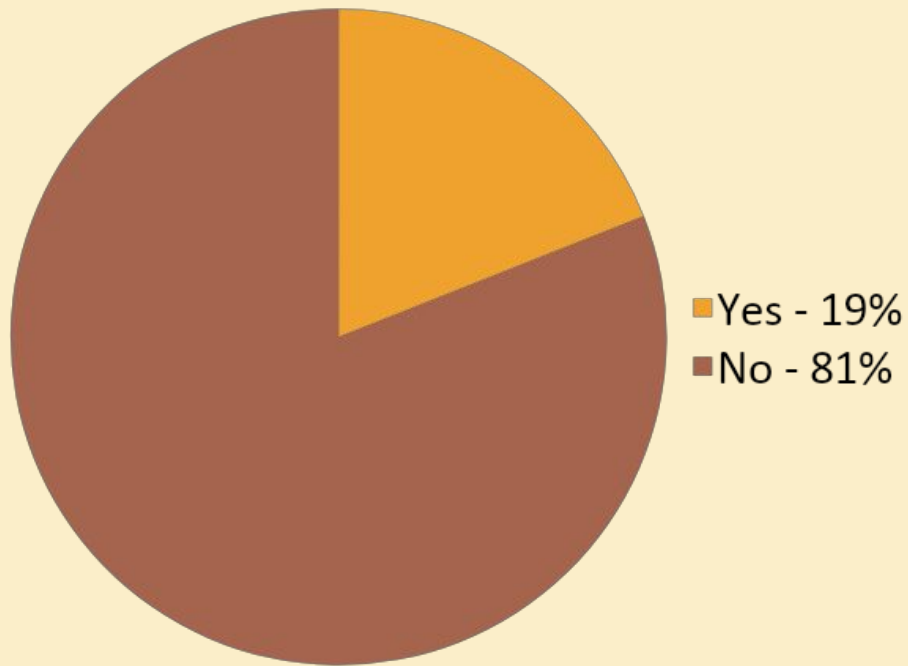


Most frequently used words in “The Cat in the hat”

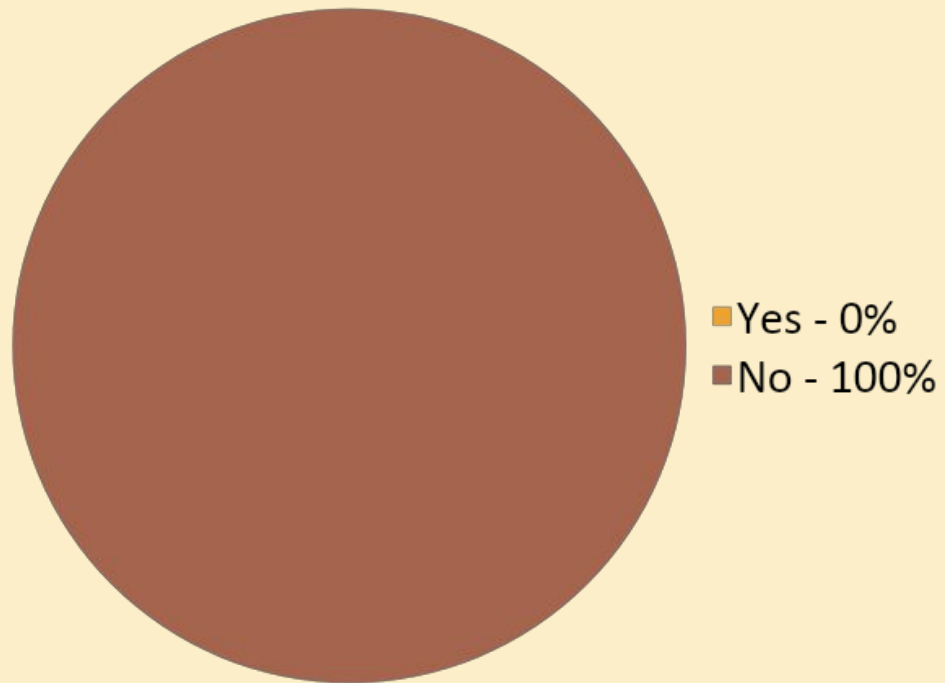
Part of speech	Examples	How frequently used in the book
Verbs	to say	37
	to do	27
	to go	12
	to see	11
Nouns	a hat	58
	a cat	29
	a fish	19
	mother	13
Adjectives	good	9
	big, new	5

The results of our survey

Do you know Dr. Seuss?

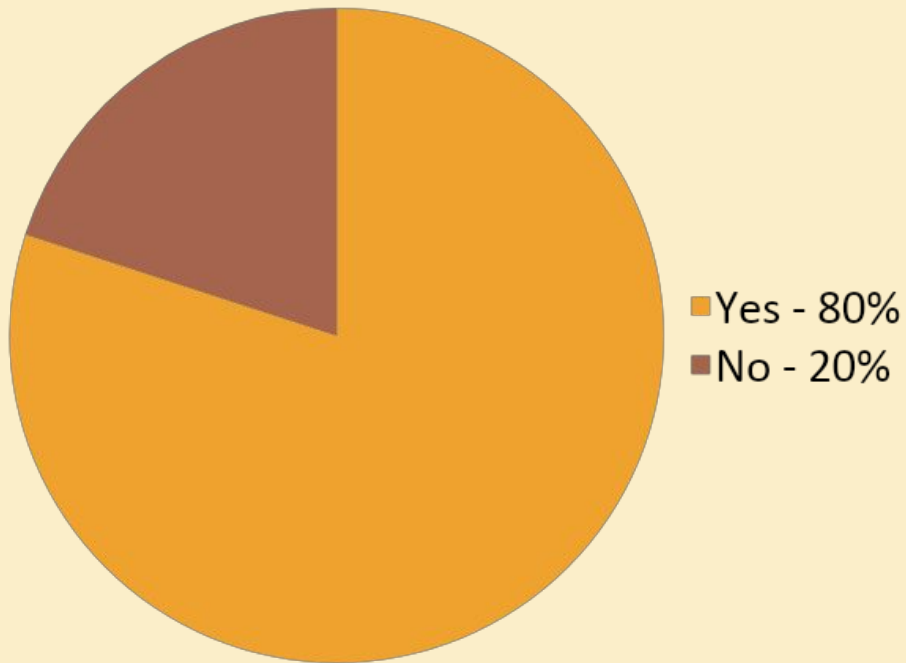


Have you read his books?

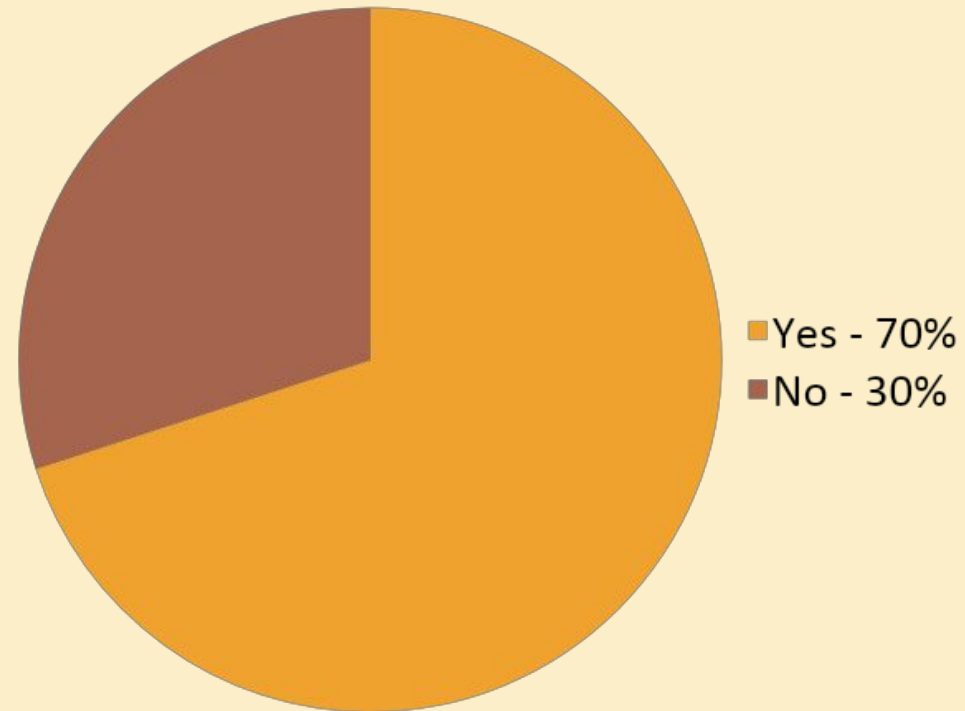


The results of our survey

Have you seen films "The Cat in the hat", "How the Grinch stole Christmas"?

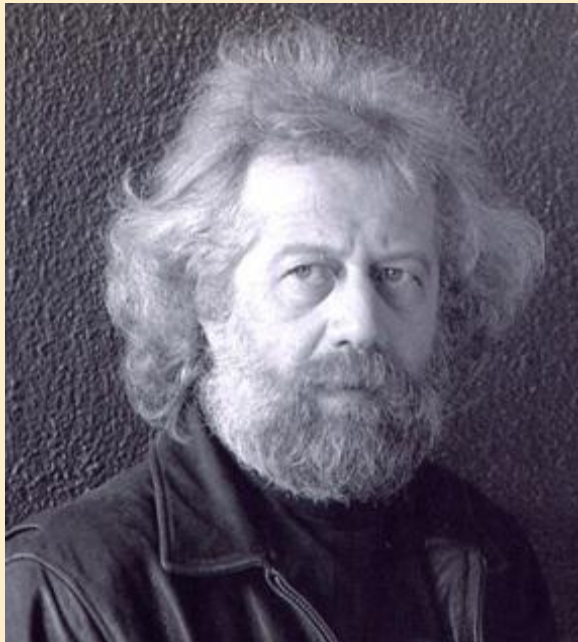


Do you like these films?



2008 - publishing house
“AST, Kyrlya - Myrlya” published
“The Cat in the Hat” in Russian

Translators:



**Vladimir
Gandelsman**



Irina Rapoport

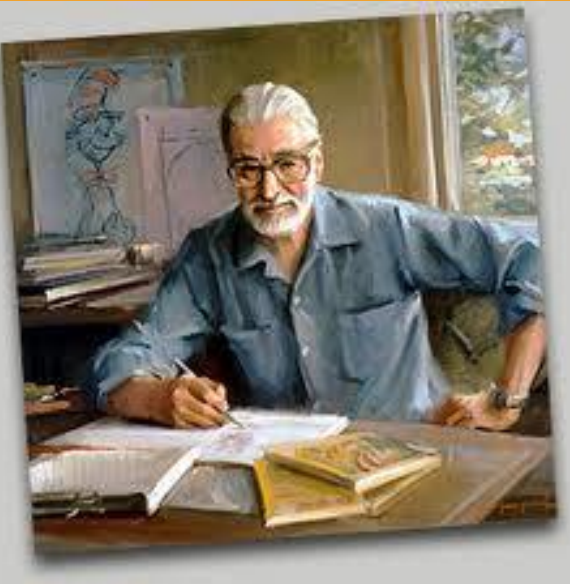


Maria Lukashkina

Doctor Seuss

I. Rapoport

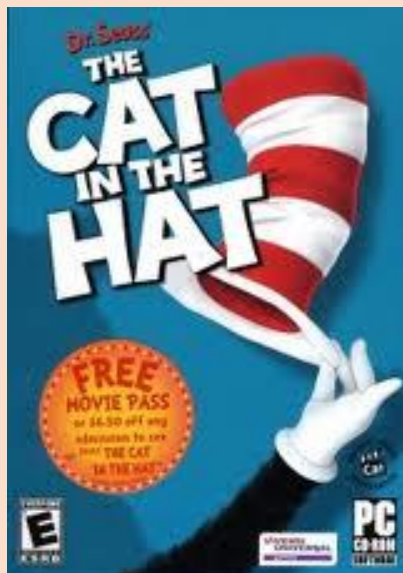
M. Lukashkina



So all we
could
do was to
Sit! Sit!
Sit! Sit!
And we
did not like it.
Not one
little bit.

Ну что нам было
делать?
Скучать,
скучать, скучать.
Вдвоем. А так
хотелось
Побегать,
поиграть.

И мы не гуляем.
Сидим и сидим.
Сидим и сидим
И в окошко
глядим.



[BUMP]
And then
Something went
bump!
How that
bump made
us jump

И вдруг мы
услышали:
«БАМ!»
На стульях
подпрыгнули:
«ТРАМ!»

И вдруг... Наша
дверь
Отворилась...
как **ХЛОПНЕТ!**
Я думал, наш
дом
От хлопка того
лопнет!

Doctor Seuss

V. Gandelsman

I. Rapoport

M. Lukashkina

“I know some good
games we could
play,”
Said the cat.
“I know some new
tricks,”
Said the Cat in the
Hat.

«...Хороших **игр**
не счесть,
а значит дело в
шляпе,
тем более, что
есть
поблизости КОТ
В ШЛЯПЕ!

Но забавы на
белом свете,
Бывают
забавные. Факт.
Игр у меня очень
много,
Фокус-покус
могу показать,

Но... хватит
скучать!
Светит солнце,
не светит,
Немало **забав**
Существует на
свете!

“A lot of good
tricks.
I will show them to
you.
Your mother
Will not mind at all
if I do.”

Надеюсь, вашей
мамочке
понравятся – как
знать? –
мои **финты,**
обманочки
и **трюки,** –
показать?»

Ваша мама не
будет строгой.
Не захочет нас
наказать.

Хотите, я вас
Научу им
сейчас?
Ах, мама бы
ваша
Одобрила нас!

Doctor Seuss

V. Gandelsman

I. Rapoport

M. Lukashkina

**But our fish said,
“No! No!
Make that Cat go
away!
Tell that Cat in the
Hat
You do NOT want
to play.**

**Тут рыбка
возопила:
«Прочь!
Гоните прочь
КОТА!
Вам с ним
нельзя играть!
Невмочь!
КОТ В ШЛЯПЕ!
Никогда!**

**Но рыбка
золотая
Сказала: - Нет,
нет, нет!
Таких котов я
знаю,
Они приносят
вред.**

**И мы
согласиться
Уж были
готовы...
Но рыбка из
банки
Вдруг пискнула:
– Что вы!**

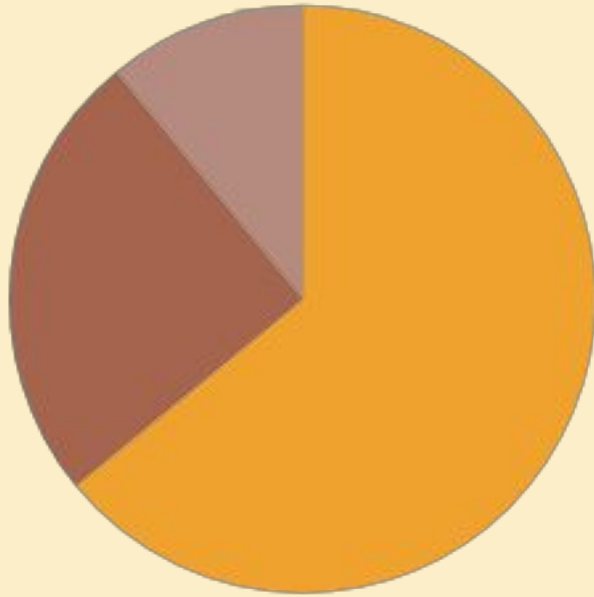
**He should not be
here.
He should not be
about.
He should not be
here
When your mother
is out!”**

**Поскольку он не
друг,
не друг и не
сосед,
ни рядом, ни
вокруг
он быть не
должен, нет!»**

**Дети остались
сами -
Кот не войдет на
порог.
Если дети без
мамы,
Дверь заперта
на замок.**

**Гоните кота!
Это страшный
пройдоха!
Знакомство
такое
Окончится
плохо!**

The survey's results



- V. Gandelsman - 48%
- I. Rapoport - 38,6%
- M. Lukashkina - 13,4%

Conclusion:

The personality of translator influences on the translation

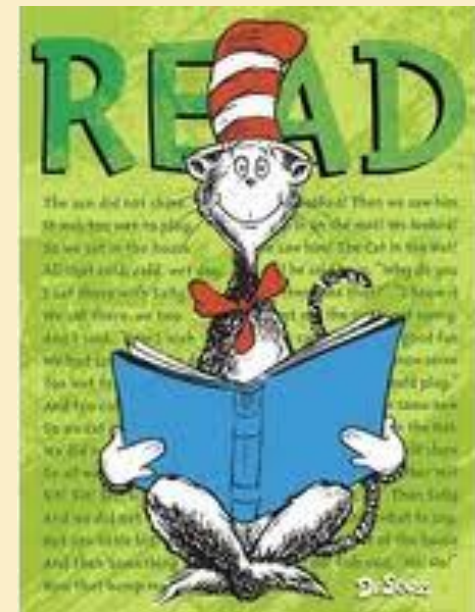
To know the total author's opinion – is to read the book in the original.



The more that you read,
the more things you'll know
the more that you learn,
the more places you'll go
- Dr. Seuss



- **Doctor Seuss** - one of the most favourite American children's writer
- **the 2nd of March,** his birthday – **National Read Across America Day**



**Thank you for your
attention!**

